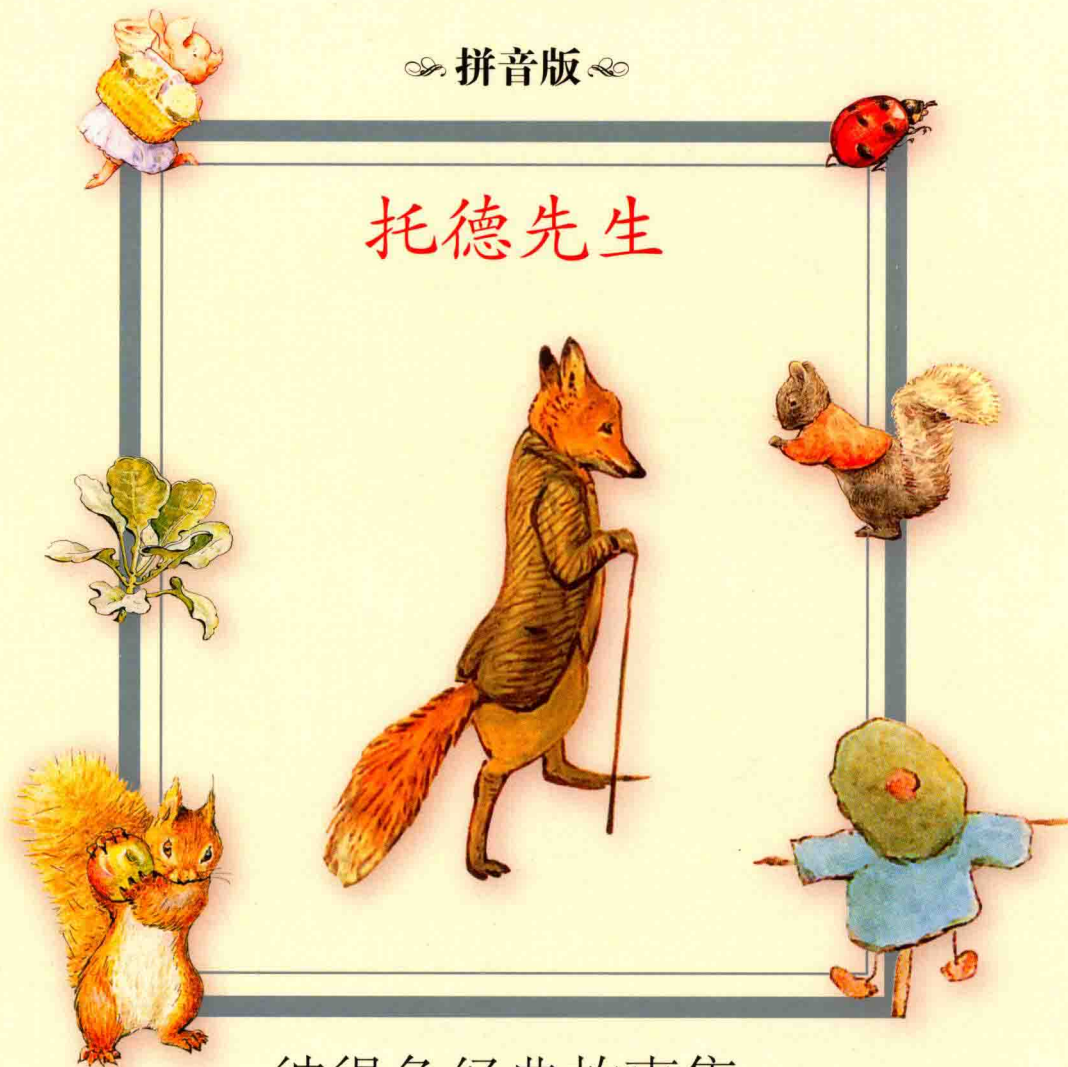


THE WORLD OF PETER RABBIT

拼音版

托德先生



彼得兔经典故事集

【英】碧翠克斯·波特◎著绘
杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

彼得兔经典故事集

The Tale of Mr. Tod

托德先生

[英] 碧翠克斯·波特◎著绘

杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

托德先生 / (英) 波特著绘 ; 杨晴川译.

— 北京 : 北京联合出版公司, 2015. 8

(彼得兔经典故事集)

ISBN 978-7-5502-6008-5

I. ①托… II. ①波… ②杨… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第197646号



托德先生

作 者: [英] 碧翠克斯·波特◎著绘 杨晴川◎译

责任编辑: 牛炜征 谢晗曦 特约编辑: 崔 旭

封面设计: 李倩倩 技术监制: 甘 果

出 版: 北京联合出版公司

地 址: 北京市西城区德外大街83号楼9层 邮编: 100088

印 制: 天津市豪迈印务有限公司

经 销: 新华书店

字 数: 35千

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 3.5

版 次: 2015年8月第1版

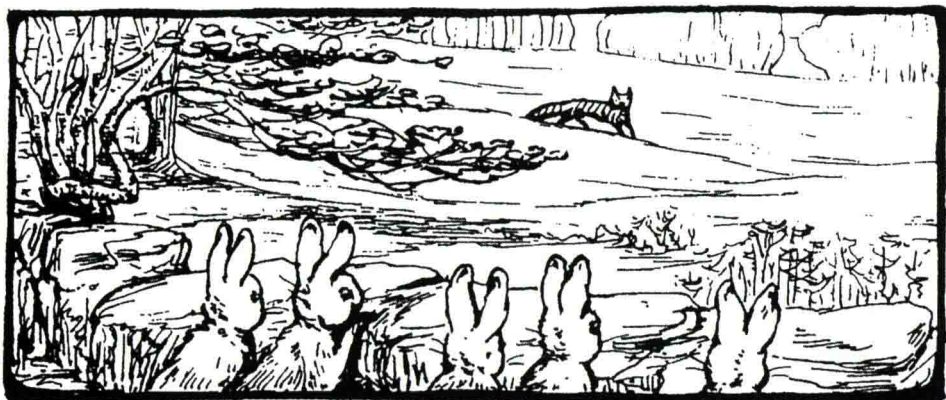
印 次: 2015年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5502-6008-5

定 价: 243.20元 (全19册)

版权所有 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换 电话: (010) 64243832



wǒ xiě de xǔ duō shū dōu yǐ kě ài de xiǎo dòng wù wéi zhǔ jué xiàn
我写的许多书都以可爱的小动物为主角。现
zài wǒ yào huàn yí huàn fēng gé xiě zhāo rén tǎo yàn de jiā huò de gù
在，我要换一换风格，写招人讨厌的家伙的故
shì zhè liǎng ge jiā huò shì tāng mǐ bù luò kè hé tuō dé xiān sheng
事，这两个家伙是：汤米·布洛克和托德先生。

méi rén huì shuō tuō dé xiān sheng hǎo xiǎo tù zǐ men shòu bu liǎo tā
没人会说托德先生好。小兔子们受不了他，
yóu qí shì tā zài bàn lǐ yǐ wài jiù néng wén dào de hú sāo qì tā liú zhe
尤其是他在半里以外就能闻到的狐臊气。他留着
xiǎo hú xū jīng cháng sì chù luàn guàng méi rén zhī dào tā xià yí kè
小胡须，经常四处乱逛，没人知道，他下一刻
huì zài nǎ lǐ chū xiàn
会在哪里出现。



tóu yì tiān tuō dé xiān sheng hái dāi zài xiǎo guàn mù cóng de mù
 头一天，托德先生还待在小灌木丛的木
 péng li ràng tù zǐ lǎo běn jié míng bào sè xiān sheng yì jiā fēi cháng
 棚里，让兔子老本杰明·鲍瑟先生一家非常
 bù ān dì èr tiān tā yòu huì bān dào hú biān xiū jiǎn guo de liǔ lín
 不安；第二天，他又会搬到湖边修剪过的柳林
 lì xià de yě yā hé shuǐ shǔ men jīng huāng táo cuàn
 里，吓得野鸭和水鼠们惊慌逃窜。



yán dōng hé zǎo chūn shí jié tā cháng chū mò zài bù ěr dī shàng de
严冬和早春时节，他常出没在布尔堤上的

yán dòng lǐ zhè ge yán dòng wèi yú ào tè mǐ ěr xuán yá xià
岩洞里，这个岩洞位于奥特米尔悬崖下。

tā gòng yǒu liù zuò fáng zi kě hěn shǎo zhù zài lǐ miàn
他共有六座房子，可很少住在里面。





tuō dé xiān sheng bú zài jiā de shí hou tā nà xiē fáng zi yě bú huì
托德先生不在家的时候，他那些房子也不会

zǒng kōng zhe yǒu shí hou tāng mǐ bù luò kè huì bù dǎ zhāo hu jiù zì jǐ
总空着，有时候汤米·布洛克会不打招呼就自己
bān jìn qu zhù yí zhù
搬进去住一住。

tāng mǐ bù luò kè shì ge xiǎo pàng zi quán shēn zhǎng mǎn jiān yìng de
汤米·布洛克是个小胖子，全身长满坚硬的

zōng máo zǒu qǐ lù lái zǒng shì yáo yáo huàng huàng ér qiě yí xiào huì lù chū
鬃毛，走起路来总是摇摇晃晃，而且一笑会露出
mǎn zuǐ dà yá tā de xí guàn bú suàn hǎo xǐ huān chī huáng fēng wō qīng
满嘴大牙。他的习惯不算好，喜欢吃黄蜂窝、青
wā hé qiū yǐn jīng cháng zài yuè yè lì sì chù yóu dàng zuān shān dǎ dòng
蛙和蚯蚓，经常在月夜里四处游荡，钻山打洞。

tā de yī fu tài zāng le tā zǒng zài bái tiān shuì jiào hái chuān zhe xuē zi
他的衣服太脏了！他总在白天睡觉，还穿着靴子

shàng chuáng bú guò tā shuì jiào de chuáng tōng cháng shì tuō dé xiān sheng de
上床。不过，他睡觉的床通常是托德先生的。



tāng mǐ · bù luò kè yǒu shí yě huì chī tù ròu xiàn bǐng , bú guò tā
汤米·布洛克有时也会吃兔肉馅饼，不过他
jí shǎo chī yòu xiǎo de tù zǐ , chú fēi shì zài shí wù duǎn quē de qíng kuàng
极少吃幼小的兔子，除非是在食物短缺的情况
xià 。 tā hé lǎo tù zǐ bào sè jiāo qīng hái bú cuò tā liǎ dōu bù xǐ huān
下。他和老兔子鲍瑟交情还不错，他俩都不喜欢
xié è de shuǐ lǎn hé tuō dé xiān shēng cháng cháng yì qǐ tán lùn nà xiē shāng
邪恶的水獭和托德先生，常常一起谈论那些伤
tòng de huà tí
痛的话题。

lǎo tù zǐ bào sè yì zhí shēn tǐ bù hǎo cháng guǒ zhe yì tiáo wéi jīn
老兔子鲍瑟一直身体不好，常裹着一条围巾
zuò zài dòng kǒu , zài chūn rì nuǎn yáng xià chōu zhe tù yān tā hé ér zǐ běn
坐在洞口，在春日暖阳下抽着兔烟。他和儿子本
jié míng ér xī fú sī zhù zài yì qǐ zhè duì fū qī gāng yǒu le yì wō
杰明、儿媳芙丝住在一起。这对夫妻刚有了一窝
xiǎo tù zhè tiān xià wǔ běn jié míng hé fú sī chū mén le lǎo tù zǐ
小兔。这天下午，本杰明和芙丝出门了，老兔子
bào sè fù zé kān jiā
鲍瑟负责看家。





zhè xiē tù bǎo bao gāng gāng néng zhēng kāi tā men de lán yǎn jīng ǒu
这些兔宝宝刚刚能睁开他们的蓝眼睛，偶
ěr tī tī tuǐ tā men tǎng zài yí ge bù shēn de xiǎo dòng lǐ chuáng shàng
尔踢踢腿。他们躺在一个不深的小洞里，床上
pū zhe ruǎn huò de tù máo hé gān cǎo yǔ dà tù wō bìng bù xiāng tōng
铺着软和的兔毛和干草，与大兔窝并不相通。

shuō shí huà — lǎo tù zǐ bào sè zǎo bǎ zhào gù xiǎo tù zǐ de
说实话——老兔子鲍瑟早把照顾小兔子的
shì qing wàng le tā zuò zài yáng guāng xià yǔ jīng guò xiǎo shù lín de tāng
事情忘了。他坐在阳光下，与经过小树林的汤
mǐ bù luò kè liáo de zhèng qǐ jìn er tāng mǐ bù luò kè suí shēn dài
米·布洛克聊得正起劲儿。汤米·布洛克随身带
le yí ge má dài hái yǒu yì bǎ tā cháng cháng yòng lái wā dōng xī de xiǎo
了一个麻袋，还有一把他常常用来挖东西的小
chú hé bǔ shǔ qì
锄和捕鼠器。

tā xiàng lǎo tù zǐ bào sè bào yuàn yǐ jīng hěn nán zhǎo dào yě jī dàn
他向老兔子鲍瑟抱怨，已经很难找到野鸡蛋
le quán gěi tuō dé xiān shēng tōu le hái yǒu zài tā dōng mián shí shuǐ
了，全给托德先生偷了。还有，在他冬眠时水
tā men chī guāng le suǒ yǒu de qīng wā wǒ yǐ jīng zhěng zhěng liǎng ge
獭们吃光了所有的青蛙——“我已经整整两个
xīng qī méi chī guo yí dùn bǎo fàn le měi tiān kào chī shān hé táo huó zhe
星期没吃过一顿饱饭了，每天靠吃山核桃活着，

kuài biàn chéng sù shí dòng wù le zhè yàng xià qu wǒ zhǐ néng chī zì jǐ
快变成素食动物了。这样下去，我只能吃自己
de wěi ba le tāng mǐ bù luò kè yí zài sù kǔ
的尾巴了！”汤米·布洛克一再诉苦。

zhè xiē bìng bù gǎo xiào de huà què bǎ lǎo tù zǐ bào sè dòu xiào
这些并不搞笑的话，却把老兔子鲍瑟逗笑
le tāng mǐ bù luò kè āi pàng de tǐ xíng jiā shàng tā zǐ yá liě
了。汤米·布洛克矮胖的体型，加上他龇牙咧
zuǐ de yàng zi fēi cháng huá jī
嘴的样子，非常滑稽。

lǎo bào sè kāi xīn de dà xiào tā bǎ tāng mǐ bù luò kè ràng jìn
老鲍瑟开心地大笑。他把汤米·布洛克让进
tù wō ràng tā pǐn cháng le yí kuài měi wèi de xiāng bǐng hē le yì bēi
兔窝，让他品尝了一块美味的香饼，喝了一杯
“wǒ ér xī fú sī niàng de yīng cǎo jiǔ tāng mǐ bù luò kè gāo xìng
“我儿媳芙丝酿的樱草酒”。汤米·布洛克高兴
de jǐ jìn le tù wō lǎo bào sè yòu diǎn shàng yí dài yān dì gěi tāng
地挤进了兔窝。老鲍瑟又点上一袋烟，递给汤
mǐ bù luò kè yì gēn gān lán yè zuò de xuě jiā xuě jiā de yān wèi er
米·布洛克一根甘蓝叶做的雪茄。雪茄的烟味儿
hěn nóng tāng mǐ bù luò kè de zuǐ liě de gèng dà le yì shí jiān
很浓，汤米·布洛克的嘴咧得更大了！一时间，





tù wō lǐ wū yān zhàng qì lǎo bào sè yì biān ké sou yì biān dà xiào
兔窝里乌烟瘴气。老鲍瑟一边咳嗽，一边大笑；

tāng mǐ bù luò kè yě yì biān pēn zhe yān yì biān liě zuǐ dà xiào
汤米·布洛克也一边喷着烟，一边咧嘴大笑。

lǎo bào sè yòu ké yòu xiào yóu yú yān wèi er tài qiǎng tā màn màn
老鲍瑟又咳又笑，由于烟味儿太呛，他慢慢
bì shàng le yǎn jīng
闭上了眼睛……

zhí dào fú sī hé běn jié míng huí lái lǎo bào sè cái xǐng le guo lai
直到芙丝和本杰明回来，老鲍瑟才醒了过来。

zhè shí tāng mǐ bù luò kè hé suǒ yǒu de tù bǎo bao dōu bú jiàn le
这时，汤米·布洛克和所有的兔宝宝都不见了！

lǎo bào sè bú huì chéng rèn tā qǐng shéi jìn guo tù wō bú guò tù
老鲍瑟不会承认他请谁进过兔窝。不过，兔
wō lǐ liú xià de huān de qì wèi méi fǎ yǎn gài kuàng qiě shā dì shàng hái liú
窝里留下的獾的气味没法掩盖，况且沙地上还留
xia le yì quān yuán yuán de shēn jiǎo yìn lǎo bào sè de xíng wéi tài diū liǎn
下了一圈圆圆的深脚印。老鲍瑟的行为，太丢脸
le fú sī jiū zhù tā de ěr duo zòu le tā yí dùn
了！芙丝揪住他的耳朵，揍了他一顿。

běn jié míng lì kè pǎo chū qu zhuī gǎn tāng mǐ bù luò kè
本杰明立刻跑出去追赶汤米·布洛克。



yào zhǎo dào nà zhī huān yě bú kùn nán tā zài dì shàng liú xià le yī
要找到那只獾也不困难，他在地上留下了一
chuàn jiǎo yìn zhè chuàn jiǎo yìn yán zhe yì tiáo wān yán de xiǎo lù xiàng qián
串脚印。这串脚印沿着一条蜿蜒的小路，向前
yì zhí yán shēn dào shù lín lǐ yí lù shàng wèi le yǎn gài zú jì tāng
一直延伸到树林里。一路上为了掩盖足迹，汤
mǐ · bù luò kè bǎ dì shàng de qīng tái lù páng de cù jiāng cǎo dōu qīng
米·布洛克把地上的青苔、路旁的酢浆草都清
chú gān jìng shèn zhì hái wā le yí ge hěn shēn de dòng zài lǐ miàn fàng le
除干净，甚至还挖了一个很深的洞，在里面放了
dú mài páng biān hái fàng le yì zhī bǔ shǔ qì yì tiáo xiǎo xī dǎng zài qián
毒麦，旁边还放了一只捕鼠器。一条小溪挡在前
miàn běn jié míng qīng qīng yí yuè jiù tiào le guò qu lián jiǎo dōu méi shī
面。本杰明轻轻一跃就跳了过去，连脚都没湿，
ér huān de jiǎo yìn zài ní jiāng zhōng gèng jiā qīng xī
而獾的脚印在泥浆中更加清晰。

xiǎo lù tōng wǎng yí piàn guàn mù cóng zhè lǐ de dà shù yǐ jīng bèi kǎn
小路通往一片灌木丛。这里的大树已经被砍

diào le zhǐ liú xià yì xiē gāng zhǎng chū nèn yá de shù zhuāng biàn dì dōu
掉了，只留下一些刚长出嫩芽的树桩，遍地都

shì lán sè de fēng xìn zǐ běn jié míng wén dào yì zhǒng qì wèi tíng xià le
是蓝色的风信子。本杰明闻到一种气味，停下了

jiǎo bù tā zhī dào zhè jué bú shì huā xiāng
脚步。他知道这绝不是花香。

tā kàn dào le tuō dé xiān sheng de mù wū tuō dé xiān sheng zhèng hǎo zài
他看到了托德先生的木屋，托德先生正好在

jiā zhè bù jǐn kě yǐ cóng nóng liè de hú sāo qì zhōng wén chū lái ér qiě
家。这不仅可以从浓烈的狐臊气中闻出来，而且

fáng dǐng shàng cóng pò tǒng zuò de yān cōng lǐ mào chū lái de yān yě zhèng míng le
房顶上从破桶做的烟囱里冒出来的烟，也证明了

zhè yì diǎn
这一点。

tù zǐ běn jié míng dūn xià qu kàn zhe yān cōng lǐ mào chū de
兔子本杰明蹲下去，看着烟囱里冒出的

yān hú xū měng de chōu dòng le yí xià zhè shí mù wū lǐ xiǎng
烟，胡须猛地抽动了一下。这时，木屋里响

qǐ pán zi shuāi suì de shēng yīn hái bàn suí zhe shuō huà shēng běn jié
起盘子摔碎的声音，还伴随着说话声。本杰

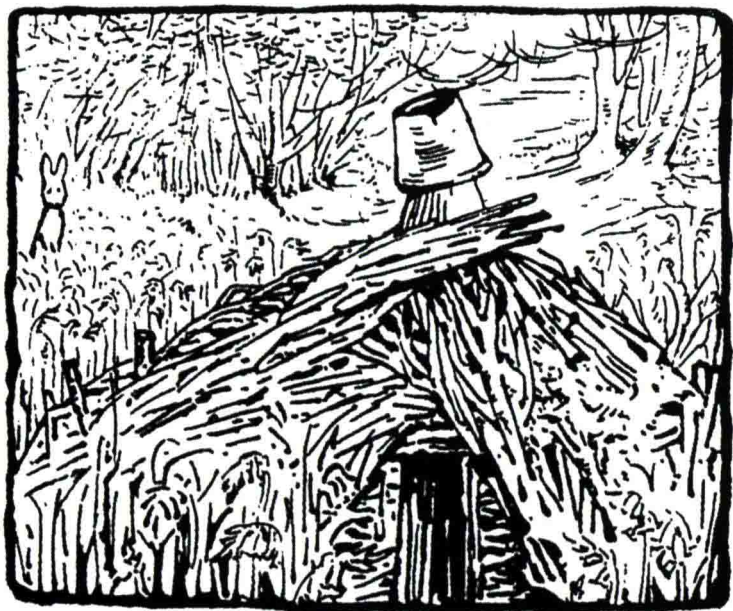
míng duò duò jiǎo zhuǎn shēn pǎo kāi le
明跺跺脚，转身跑开了。

tā pǎo a pǎo a yì zhí pǎo dào xiǎo shù lín de lìng yì tóu xiǎn
他跑啊跑啊，一直跑到小树林的另一头。显

rán tāng mǐ bù luò kè yě zǒu guo zhè tiáo lù yīn wèi shù lín biān de
然，汤米·布洛克也走过这条路，因为树林边的

wéi qiáng dǐng shàng yòu chū xiàn le tā liú xià de hén jì yì zhū jīng jí
围墙顶上，又出现了他留下的痕迹。一株荆棘

shàng hái guà zhe yì lǚ cóng kǒu dai shàng chě xià de sī xiàn
上还挂着一缕从口袋上扯下的丝线。



běn jié míng fān guo wéi qiáng lái dào yí piàn cǎo dì shàng yòu fā xiàn
本杰明翻过围墙，来到一片草地上，又发现

le yí ge gāng shè hǎo de bǔ shǔ qì tā yán zhe tāng mǐ · bù luò kè
了一个刚设好的捕鼠器。他沿着汤米·布洛克

liú xià de zú jì jì xù zhuī zōng tiān kuài hēi le bié de tù zǐ
留下的足迹，继续追踪。天快黑了，别的兔子

kāi shǐ zǒu chū dòng xué dào wài miàn xiǎng shòu bàng wǎn qīng shuǎng de kōng qì
开始走出洞穴，到外面享受傍晚清爽的空气。

yì zhī shēn chuān lán sè wài tào de tù zǐ zhèng máng zhe xún zhǎo pú gōng
一只身穿蓝色外套的兔子，正忙着寻找蒲公英。

īng “bǐ dé biǎo dì xiǎo tù bǐ dé xiǎo tù bǐ dé bēn jié
英。“彼得表弟！小兔彼得！小兔彼得！”本杰

míng dà shēng hǎn dào
明大声喊道。



chuān lán wài tào de tù zǐ tíng xià lái , jǐng jué de shù qǐ ěr duo 。
穿 蓝外套的兔子停下来，警觉地竖起耳朵。

chū shén me shì le , běn jié míng biǎo gē ? nǐ yù dào le māo ,
“出什么事了，本杰明表哥？你遇到了猫，

hái shì bái yòu yuē hàn · sī tuō tè ? ”
还是白鼬约翰·斯托特？”

bú shì , dōu bú shì ! tāng mǐ · bù luò kè tōu le wǒ de hái
“不是，都不是！汤米·布洛克偷了我的孩

zi , tā bǎ hái zǐ men zhuāng jìn kǒu dai dài zǒu le —— nǐ kàn dào tā
子，他把孩子们装进口袋带走了——你看到他
le ma
了吗？”

tāng mǐ · bù luò kè ? tā tōu zǒu le jǐ ge hái zǐ ? ”
“汤米·布洛克？他偷走了几个孩子？”

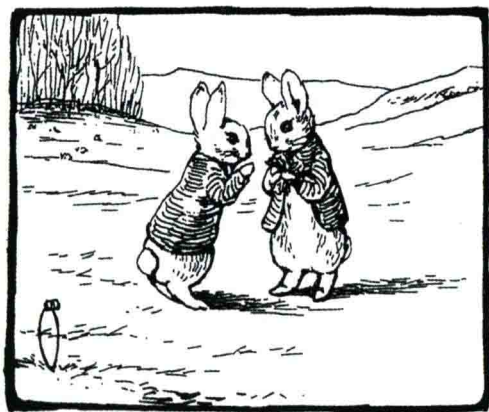
qī ge hái zǐ , bǐ dé biǎo dì , tā men shì yì wō shēng xià lái
“七个孩子，彼得表弟，他们是一窝生下来

de tāng mǐ bù luò kè shì yán zhe zhè tiáo lù zǒu de ma qǐng nǐ gǎn
的！汤米·布洛克是沿着这条路走的吗？请你赶
kuài gào su wǒ
快告诉我！”

shì de shì de jiù zài shí fēn zhōng zhī qián tā shuō kǒu
“是的，是的。就在十分钟之前……他说口
dài li zhuāng zhe máo mao chóng dāng shí wǒ jiù gǎn dào hěn qí guài máo
袋里装着毛毛虫。当时，我就感到很奇怪，毛
mao chóng zěn me huì tī de nà me lì hai
毛虫怎么会踢得那么厉害。”

nǎ tiáo lù tā zǒu de shì nǎ yì tiáo lù bǐ dé biǎo dì
“哪条路？他走的是哪一条路，彼得表弟？”

dāng shí tā bēi zhe yí dài zi huó bèng luàn tiào de dōng xī wǒ
“当时，他背着一袋子活蹦乱跳的东西。我
hái kàn dào tā ān zhuāng bǔ shǔ qì lái zhe ràng wǒ xiǎng xiāng běn jié míng
还看到他安装捕鼠器来着。让我想想，本杰明



biǎo gē nǐ bǎ shì qing de jīng guò gào su wǒ xiǎo tù bǐ dé shuō
表哥。你把事情的经过告诉我。”小兔彼得说。

běn jié míng jiù bǎ shì qing de jīng guò wán wán zhěng zhěng de gào su le
本杰明就把事情的经过完完整整地告诉了

bǐ dé zhēn shì bù xìng wǒ jiù jiù bào sè nián jì dà le nǎo zi
彼得。“真是不幸，我舅舅鲍瑟年纪大了，脑子

yě hú tu le bǐ dé shēn sī shú lù de shuō bú guò yǒu liǎng
也糊涂了！”彼得深思熟虑地说，“不过，有两
zhǒng qíng kuàng biǎo míng hái shì hěn yǒu xī wàng de shǒu xiān hái zǐ men
种情况表明还是很有希望的。首先，孩子们
dōu shì huó bèng luàn tiào de qí cì tāng mǐ bù luò kè gānggāng chī
都是活蹦乱跳的；其次，汤米·布洛克刚刚吃
guo diǎn xīn huò xǔ tā huì xiān qù shuì yí jiào bǎ xiǎo tù zǐ men liú
过点心，或许他会先去睡一觉，把小兔子们留
dào dì èr tiān zài chī
到第二天再吃。”

tā zǒu de shì nǎ tiáo lù ne
“他走的是哪条路呢？”

běn jié míng biǎo gē nǐ xiān lěng jìng yí xià wǒ hěn qīng chu tā
“本杰明表哥，你先冷静一下。我很清楚他
zǒu de shì nǎ tiáo lù yīn wèi tuō dé xiān sheng zhèng dāi zài tā de mù wū
走的是哪条路。因为托德先生正待在他的木屋
lǐ nà me tāng mǐ bù luò kè yí dīng shì qù le tuō dé xiān sheng de lìng
里，那么汤米·布洛克一定是去了托德先生的另
yí zuò fáng zi nà zuò fáng zi zài bù ěr dà dī shàng bié de qíng kuàng
一座房子。那座房子在布尔大堤上。别的情况，
wǒ yě shāo wēi zhī dào diǎn er yīn wèi tā zǒng yuàn yì bǎ suǒ yǒu shì qíng
我也稍微知道点儿，因为他总愿意把所有事情
dōu gào su wǒ de jiě jie mián qiú wěi mián qiú wěi jià gěi le yì zhī hēi tù
都告诉我的姐姐棉球尾（棉球尾嫁给了一只黑兔
zǐ rán hòu bān dào shān shàng qù zhù le tā gāng cái hái shuō huì lù
子，然后搬到山上去住了）。他刚才还说，会路
guò mián qiú wěi jiā
过棉球尾家。”